



**RADA
EURÓPSKEJ ÚNIE**



9721/2/09 REV 2 (Presse 124)

(OR. en)

TLAČOVÁ SPRÁVA

2 947. zasadnutie Rady

Zamestnanosť, sociálna politika, zdravie a spotrebiteľské záležitosti

v Luxemburgu 8.-9. júna 2009

predseda

Petr ŠIMERKA

minister práce a sociálnych vecí

Michael KOCÁB

minister vlády pre ľudské práva

Dana JURÁSKOVÁ

ministerka zdravotníctva

T L A Č

Hlavné výsledky zasadnutia Rady

Rada usporiadala diskusiu o smerovaní v súvislosti s **prípravou zasadnutia Európskej rady v júni 2009** a prijala závery o **flexiistote v čase krízy**, ako aj o **sociálnych službách v kontexte aktívneho začleňovania**.

Dosiahla politickú dohodu o:

- usmerneniach pre politiky zamestnanosti členských štátov v roku 2009.

Rada prijala závery o:

- rovnosti príležitostí pre ženy a mužov: aktívne a dôstojné starnutie
- začlenení Rómov.

Rada prijala odporúčania týkajúce sa:

- bezpečnosti pacientov vrátane prevencie a kontroly infekcií spojených so zdravotnou starostlivosťou,
- činnosti v oblasti zriedkavých chorôb.

Rada bez diskusie prijala:

- nariadenie poplatkoch za roaming, ktorým sa ďalej znižujú poplatky a rozširuje cenový strop okrem hlasového volania aj na služby SMS a dátové služby,
- nariadenie o spoločných pravidlách pridelovania prevádzkových intervalov na letiskách Spoločenstva,
- nariadenie o zavedení prísnejších emisných limitných hodnôt pre oxidy dusíka a tuhé častice (Euro VI) z nákladných vozidiel a autobusov,
- závery týkajúce sa predloženia zmeny a doplnenia Kjótskeho protokolu ako príspevok k rokovaniu o medzinárodnej dohode o zmene klímy na obdobie po roku 2012.

OBSAH¹

ÚČASTNÍCI.....	5
-----------------------	----------

PREROKOVANÉ BODY

Zamestnanosť a sociálna politika.....	8
Príprava júnového zasadnutia Európskej rady.....	8
Usmernenia pre politiky zamestnanosti členských štátov.....	10
Rozšírenie nariadenia 883/2004 na štátnych príslušníkov tretích krajín	10
Bezpečnosť a ochrana zdravia tehotných pracovníčok pri práci	11
Smernica o zásade rovnakého zaobchádzania	12
Rovnosť príležitostí pre ženy a mužov: aktívne a dôstojné starnutie	12
Začlenenie Rómov	13
Sociálna ochrana samostatne zárobkovo činných osôb a vypomáhajúcich manželov alebo manželiek.....	13
Zdravie a spotrebiteľské záležitosti	14
Odporúčanie o bezpečnosti pacientov.....	14
Odporúčanie o činnosti v oblasti zriedkavých chorôb	14
Práva pacientov pri cezhraničnej zdravotnej starostlivosti	14
Farmaceutický balík.....	16
Rôzne.....	18

INÉ SCHVÁLENÉ BODY*ŽIVOTNÉ PROSTREDIE*

- Zmena a doplnenie Kjótskeho protokolu.....21
- ¹
- Ak vyhlásenia, závery alebo uznesenia formálne prijala Rada, je to uvedené v nadpise príslušného bodu a text je vložený do úvodzoviek.
 - Dokumenty, na ktoré sa odkazuje v texte, sú sprístupnené na internetovej stránke Rady <http://www.consilium.europa.eu>.
 - Akty prijaté s vyhláseniami do zápisnice zo zasadnutia Rady, ktoré sa môžu zverejniť, sú označené hviezdíčkou; tieto vyhlásenia sú k dispozícii na internetovej stránke Rady alebo ich možno získať z tlačového úradu.

POLNOHOSPODÁRSTVO

- Štatistika rastlinnej produkcie21

VNÚTORNÝ TRH

- Euro VI pre nákladné vozidlá a autobusy*21

TELEKOMUNIKÁCIE

- Poplatky za roaming*22

DOPRAVA

- Väčšia flexibilita pri prideľovaní prevádzkových intervalov na letiskách EÚ22

ÚČASTNÍCI

Vlády členských štátov a Európska komisia boli zastúpené takto:

Belgicko:

Didier SEEUWS

zástupca stáleho predstaviteľa

Bulharsko:

Valeri CEKOV

námestník ministra zdravotníctva

Česká republika:

Dana JURÁSKOVÁ

Petr ŠIMERKA

Michael KOCÁB

Michael VÍT

ministerka zdravotníctva
minister práce a sociálnych vecí
minister vlády pre ľudské práva
námestník ministra zdravotníctva**Dánsko:**

Jakob Axel NIELSEN

Inger STØJBERG

minister pre zdravie a prevenciu
ministerka zamestnanosti a ministerka pre rovnosť šancí**Nemecko:**

Ulla SCHMIDT

Olaf SCHOLZ

Gerd HOOFE

Günther HORZETZKY

spolková ministerka zdravotníctva
spolkový minister práce a sociálnych vecí
štátny tajomník spolkového ministerstva pre rodinu,
starších ľudí, postavenie žien a mládež
štátny tajomník ministerstva práce a sociálnych vecí**Estónsko:**

Gert ANTSU

zástupca stáleho predstaviteľa

Írsko:

Mary HARNEY

ministerka zdravotníctva a záležitostí detí

Grécko:

Marius SALMAS

Dimitrios KONTOS

štátny tajomník pre zdravotníctvo a sociálnu solidaritu
generálny tajomník ministerstva pre zamestnanosť a
sociálnu ochranu**Španielsko:**

Trinidad JIMENEZ GARCIA-HERRERA

Celestino CORBACHO CHAVES

Tomás VILLANUEVA

Mercedes ROLDOS CABALLERO

ministerka zdravotníctva a sociálneho zabezpečenia
minister práce a príst'ahovalectva
minister hospodárstva a zamestnanosti autonómneho
spoločenstva Kastília-León
ministerka zdravotníctva autonómneho spoločenstva
Kanárskych ostrovov**Francúzsko:**

Philippe LEGLISE-COSTA

zástupca stáleho predstaviteľa

Taliansko:

Ferruccio FAZIO

Eugenia Maria ROCCELLA

minister práce, zdravotníctva a sociálnej politiky
štátna tajomníčka pre prácu, zdravie a sociálnu politiku**Cyprus:**

Christos PATSALIDES

Sotiroulla CHARALAMBOUS

minister zdravotníctva
ministerka práce a sociálneho zabezpečenia**Lotyšsko:**

Uldisa AUGULISA

Rinalds MUCINS

minister sociálnych vecí
zástupca štátneho tajomníka, ministerstvo zdravotníctva**Litva:**

Nora RIBOKIENĖ

Audra MIKALAUŠKAITE

námestníčka ministra zdravotníctva
námestníčka ministra práce a sociálneho zabezpečenia

Luxembursko:

Mars DI BARTOLOMEO
Marie-Josée JACOBS

minister zdravotníctva a sociálneho zabezpečenia
ministerka pre rodinu a integráciu, ministerka pre rovnosť
príležitostí

Maďarsko:

Tamás SZÉKELY
László HERCZOG

minister zdravotníctva
minister sociálnych vecí a práce

Malta:

Joe CASSAR

parlamentný štátny tajomník pre zdravie na ministerstve
pre sociálnu politiku

Holandsko:

Piet Hein DONNER

minister sociálnych vecí a zamestnanosti

Rakúsko:

Alois STÖGER
Rudolf HUNDSTORFER

spolkový minister zdravotníctva
spolkový minister práce, sociálnych vecí a ochrany
spotrebiteľa

Poľsko:

Ewa KOPACZ
Radosław MLECZKO

ministerka zdravotníctva
zástupca štátneho tajomníka, ministerstvo práce a
sociálnej politiky
zástupca štátneho tajomníka, ministerstvo zdravotníctva

Marek TWARDOWSKI

Portugalsko:

Ana JORGE
Fernando MEDINA CORREIA

ministerka zdravotníctva
štátny tajomník pre zamestnanosť a odborné vzdelávanie

Rumunsko:

Ion BAZAC
Petru Alexandru FRĂȚEAN

minister pre zdravie verejnosti
štátny tajomník ministerstva práce, rodiny a sociálneho
zabezpečenia

Slovinsko:

Borut MIKLAVČIČ
Ivan SVETLIK

minister zdravotníctva
minister práce, rodiny a sociálnych vecí

Slovensko:

Daniel KLAČKO

štátny tajomník ministerstva zdravotníctva

Fínsko:

Liisa HYSSÄLÄ
Paula RISIKKO
Katariina POSKIPARTA

ministerka sociálnych vecí a zdravotníctva
ministerka zdravotníctva a sociálnych služieb
štátna tajomníčka ministerstva pre zamestnanosť
a hospodárstvo

Švédsko:

Maria LARSSON
Sven Otto LITTORIN
Goran HÄGGLUND
Bettina KASHEFI
Christer HALLERBY

ministerka pre staršie osoby a verejné zdravie
minister pre zamestnanosť
minister sociálnych vecí
štátna tajomníčka ministerky sociálneho zabezpečenia
štátny tajomník ministerky pre integráciu a rovnosť
príležitostí

Spojené kráľovstvo:

Jonathan SHAW

tajomník ministra pre ľudí so zdravotným postihnutím a
námestník ministra pre juhovýchod Anglicka

Komisia:

Vladimír ŠPIDLA
Androulla VASSILIOU

člen
členka

Ostatní účastníci:

Aurelio FERNANDEZ LÓPEZ
Bruno COQUET

predseda európskeho Výboru pre sociálnu ochranu
predseda Výboru pre zamestnanosť

PREROKOVANÉ BODY

Zamestnanosť a sociálna politika

Príprava júnového zasadnutia Európskej rady

Rada usporiadala diskusiu o smerovaní týkajúcu sa súčasnej situácie v Európe v oblasti hospodárstva a zamestnanosti a prerokovala opatrenia, ktoré sa už prijali. V prípravách na júnové zasadnutie Európskej rady tiež zvažila rozsah pôsobnosti krátkodobých a dlhodobých opatrení vzhľadom na neformálny samit o zamestnanosti, ktorý sa konal 7. mája 2009, a nedávne oznámenie Komisie.

V súvislosti so zvyšujúcou sa mierou nezamestnanosti v EÚ všetci ministri zdôraznili význam opatrení, ktorých cieľom je zachovanie alebo vytváranie nových pracovných miest. Konkrétne hovorili o práci na skrátený úväzok, odbornej príprave a znižovaní nemzdových nákladov. Zároveň sa niektoré delegácie jasne vyjadrili v tom zmysle, že firmy, ktoré nie sú životaschopné, by sa nemali podporovať. Napriek tomu, že sú potrebné krátkodobé opatrenia, by členské štáty mali naďalej sledovať dlhodobé ciele lisabonskej stratégie a stratégie zamestnanosti a pokračovať v štrukturálnych reformách. V záujme zlepšenia podnikateľského prostredia ministri považujú za dôležité, aby sa znížilo administratívne zaťaženie podnikov a prípadne aj nemzdové náklady, zvýšila sa mobilita a podporoval sa výskum a vývoj. Niektorí ministri vyjadrili očakávanie, že by sa mohli vytvoriť nové pracovné príležitosti prostredníctvom nízkouhlíkového hospodárstva („zelené pracovné miesta“), ako aj v sektore zdravotníctva a v sociálnom sektore.

Ministri zdôraznili zásadný význam systémov sociálneho zabezpečenia pre zmierňovanie dôsledkov krízy, najmä pokiaľ ide o najzraniteľnejšie skupiny osôb, ako sú mladí ľudia, starší ľudia a zdravotne postihnuté osoby. Niektoré delegácie navrhli zlepšiť aspekty bezpečnosti vo vykonávaní spoločne odsúhlasených zásad flexiistoty. Ministri okrem toho zdôraznili, aký význam by sociálny dialóg mohol mať pre zotavenie z krízy.

Ministri vo všeobecnosti privítali oznámenie Komisie na júnové zasadnutie Európskej rady s názvom „Spoločný záväzok pre zamestnanosť“ uverejnené 3. júna 2009, a najmä návrh na pridelenie 19 miliárd EUR z Európskeho sociálneho fondu (ESF) na opatrenia, ktorých cieľom je pomôcť ľuďom udržať si zamestnanie alebo nájsť si nové zamestnanie.

Diskusia o smerovaní prispeje k príprave záverov júnového zasadnutia Európskej rady.

Rokovania vychádzali z týchto dokumentov:

- Hlavné posolstvá z neformálneho samitu o zamestnanosti ([10093/09](#))¹,
- Príspevok Výboru pre zamestnanosť na neformálny samit o zamestnanosti ([10015/1/09](#) + [ADD1](#)),
- Príspevok Výboru pre sociálnu ochranu na neformálny samit o zamestnanosti ([10047/09](#) + [ADD1](#)),
- Oznámenie Komisie na júnové zasadnutie Európskej rady: „Spoločný záväzok pre zamestnanosť“ ([10628/09](#)),
- Správa Komisie o starnutí obyvateľstva 2009 ([9200/09](#)),
- Aktualizované spoločné posúdenie sociálneho vplyvu hospodárskej krízy a politických reakcií zo strany Výboru pre sociálnu ochranu a Európskej komisie ([10133/1/09](#)).

Rada prijala závery o „Flexibilitate v období krízy“ ([10388/09](#)). V týchto záveroch sa odrážajú aj rokovania uskutočnené v rámci konferencie o tejto téme, ktorú usporiadali predsedníctvo a Komisia 25. – 26. marca 2009 v Prahe.

Ministri prijali aj závery s názvom „Sociálne služby ako nástroj aktívneho začleňovania, posilňovania sociálnej súdržnosti a ako oblasť pracovných príležitostí“ ([10052/09](#)). Tieto závery vychádzajú z konferencie, ktorú usporiadalo predsedníctvo 22. – 23. apríla 2009 v Prahe.

Okrem toho ministri schválili stanovisko Výboru pre zamestnanosť o prepojených otázkach zručností a mobility ([10132/09](#)).

¹ Tieto a ďalšie dokumenty uvedené v tejto tlačovej správe sa nachádzajú vo verejnom registri dokumentov Rady pod príslušným číslom:
<http://www.consilium.europa.eu/showPage.aspx?id=549&lang=en>

Usmernenia pre politiky zamestnanosti členských štátov

Rada dosiahla politickú dohodu o usmerneniach pre politiky zamestnanosti členských štátov v roku 2009 ([9897/09](#)). Ministri sa napriek kríze rozhodli zachovať usmernenia prijaté minulý rok, keďže slúžia aj ako nástroj na riešenie bezprostredných problémov zvyšovania nezamestnanosti a sociálneho vylúčenia (napr. politikami flexiistoty s cieľom uľahčovať prechod k zamestnanosti, zosúlaďovať dopyt a ponuku na trhu práce a zlepšovať zručnosti). Súčasnú usmernenia okrem toho nabádajú členské štáty k uskutočneniu štrukturálnych reforiem, ktoré by mali pomôcť zotaviť sa z krízy.

Rozšírenie nariadenia 883/2004 na štátnych príslušníkov tretích krajín

Napriek značnému pokroku ministri nedosiahli dohodu o návrhu nariadenia, ktorého cieľom je zabezpečiť, aby sa na štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí majú riadny pobyt v EÚ a ktorí sú v cezhraničnej situácii, vzťahovali také isté pravidlá na koordináciu práv na sociálne zabezpečenie ako na európskych občanov.

Posledné dve nedoriešené otázky sa týkajú zásady rovnakého zaobchádzania so štátnymi príslušníkmi tretích krajín a možnosti prevodu dôchodkov do tretích krajín.

Navrhovaný právny základ: článok 63 ods. 4 zmluvy (opatrenia týkajúce sa príst'ahovaleckej politiky); na rozhodnutie Rady sa vyžaduje jednomyselnosť a konzultačný postup; Európsky parlament zaujal stanovisko 9. júla 2008.

Bezpečnosť a ochrana zdravia tehotných pracovníčok pri práci

Rada vzala na vedomie správu predsedníctva o pokroku ([10064/1/09](#) + [10064/1/09 COR1](#)) k návrhu smernice o zlepšení bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci tehotných pracovníčok a pracovníčok krátko po pôrode alebo dojčiacich pracovníčok. Vyzvala tiež svoje prípravné orgány, aby pokračovali v práci na tomto spise. Novou smernicou sa zmení a doplní súčasná smernica 92/85.

Prípravné orgány Rady rokovali počas českého predsedníctva najmä o možnosti rátať inú dovolenku ponúknutú matke z rodinných dôvodov ako materskú dovolenku, o odmeňovaní počas dovolenky, povinnej dobe materskej dovolenky, zákaze prepúšťania a ochrane pred diskrimináciou. Predsedníctvu sa podarilo značne zlepšiť chápanie týchto prerokovaných otázok a objasniť znenie návrhu Komisie. Napriek tomu sú potrebné ďalšie rokovania, najmä pokiaľ ide o dĺžku materskej dovolenky a s tým spojenej otázky rátania inej dovolenky z rodinných dôvodov ako materskej dovolenky, povinnú dobu materskej dovolenky a materské dávky.

Rada na svojom zasadnutí 9. marca 2009 usporiadala diskusiu o smerovaní k niekoľkým zásadným otázkam návrhu Komisie ([6854/09](#)).

Hlavným cieľom návrhu Komisie je predĺžiť minimálnu dĺžku materskej dovolenky zo 14 na 18 týždňov, z ktorých aspoň 6 týždňov sa musí vziať po narodení dieťaťa. Ďalšie časti návrhu obsahujú zásadu plného platu počas týchto 18 týždňov, pričom členské štáty by mali možnosť zaviesť strop, ktorý by nesmel byť nižší ako nemocenská dávka; právo žien požiadať po návrate z materskej dovolenky alebo už počas nej svojho zamestnávateľa o prispôbenie pracovných úloh a pracovného času a právo vrátiť sa na svoje pracovné miesto alebo na rovnocenné pracovné miesto.

Návrh je súčasťou balíka opatrení Komisie na zabezpečenie rovnováhy pracovného a súkromného života, ktorého cieľom je prispieť k účinnejšiemu zosúladiťovaniu pracovného, súkromného a rodinného života. Ďalšími súčasťami balíka sú: návrh smernice o rovnakom zaobchádzaní so samostatne zárobkovo činnými osobami a ich vypomáhajúcimi manželmi alebo manželkami ([13981/08](#)), dokument o smerovaní vysvetľujúci súvislosti a kontext ([13977/08](#)) a správa o pokroku, ktorý krajiny EÚ dosiahli pri plnení tzv. barcelonských cieľov týkajúcich sa zariadení poskytujúcich starostlivosť o deti. ([13978/08](#)).

Navrhovaný právny základ: článok 137 ods. 2 (zdravie a bezpečnosť pracovníkov) a článok 141 ods. 3 zmluvy (rovnaké zaobchádzanie so ženami a mužmi); na rozhodnutie Rady je potrebná kvalifikovaná väčšina; spolurozhodovací postup s Európskym parlamentom, ktorého stanovisko v prvom čítaní sa očakáva na jeseň 2009.

Smernica o zásade rovnakého zaobchádzania

Predsedníctvo na základe správy o pokroku ([10073/1/09 REV1](#)) informovalo Radu o stave rokovaní o návrhu smernice o vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania s osobami bez ohľadu na náboženské vyznanie alebo vieru, zdravotné postihnutie, vek alebo sexuálnu orientáciu.

Počas českého predsedníctva sa rokovania v rámci prípravných orgánov Rady sústredili na ustanovenia zamerané na ochranu osôb so zdravotným postihnutím pred diskrimináciou (článok 4 návrhu). Predsedníctvo predložilo pracovné návrhy zamerané na dosiahnutie lepšieho súladu smernice so znením dohovoru OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím a na zabezpečenie postupného vykonávania uvedenej smernice. Je však jasné, že v mnohých otázkach je potrebná ďalšia intenzívna práca. K týmto otázkam patria konkrétne ustanovenia o zdravotných postihnutiach (napr. rozsah pôsobnosti smernice, jej finančné a praktické dôsledky, právna istota, kalendár vykonávania a vzťah medzi smernicou a podrobnejšími odvetvovými špecifikáciami), rozdelenie právomocí a legitímne rozdiely v zaobchádzaní (napr. lacnejšia verejná doprava pre osoby so zdravotným postihnutím).

Cieľom návrhu Komisie je rozšírenie ochrany pred diskrimináciou z dôvodov náboženského vyznania alebo presvedčenia, zdravotného postihnutia, veku alebo sexuálnej orientácie aj na oblasti mimo pracovného trhu vrátane sociálnej ochrany, sociálnych výhod, vzdelávania a prístupu k tovaru a službám.

Navrhovaný právny základ: článok 13 zmluvy (opatrenia proti diskriminácii); na rozhodnutie Rady je potrebná kvalifikovaná väčšina; konzultačný postup: Európsky parlament zaujal stanovisko 2. apríla 2009.

Rovnosť príležitostí pre ženy a mužov: aktívne a dôstojné starnutie

Rada prijala závery s názvom „Rovnosť príležitostí pre ženy a mužov: aktívne a dôstojné starnutie“ ([10412/09](#)). Členské štáty sa naliehavo vyzývajú, aby podporovali politiku aktívneho starnutia pre starších pracovníkov a zohľadnili pritom potreby mužov a potreby žien, aby bojovali proti diskriminácii, s ktorou sa staršie ženy a muži stretávajú na trhu práce, a aby podporovali zamestnávateľov v ich úsilí prijímať starších zamestnancov. V záveroch sa členské štáty tiež vyzývajú, aby najmä pri reformovaní svojich dôchodkových systémov zohľadnili väčšie riziko chudoby, ktorému sú vystavené ženy.

Začlenenie Rómov

V záveroch o začlenení Rómov ([10394/09](#)) Rada uvítala zasadnutie integrovanej platformy EÚ pre začlenenie Rómov, ktoré sa konalo v Prahe 24. apríla 2009, a vyzvala Komisiu a členské štáty, aby pri navrhovaní politik na podporu úplného začlenenia Rómov vzali prípadne do úvahy spoločné základné zásady pre začlenenie Rómov, o ktorých sa na tomto zasadnutí diskutovalo.

Predpokladá sa, že Španielsko, ktoré sa ujme predsedníctva EÚ v prvej polovici budúceho roku, usporiada 8. apríla 2010 druhý európsky samit o Rómoch.

Sociálna ochrana samostatne zárobkovo činných osôb a vypomáhajúcich manželov alebo manželiek

Na základe inej správy predsedníctva ([10013/09](#)) zhodnotili ministri pokrok, ktorý sa doteraz dosiahol, pokiaľ ide o návrh smernice, ktorej cieľom je zlepšiť sociálnu ochranu samostatne zárobkovo činných osôb a ich vypomáhajúcich manželov alebo manželiek. Ministri vyzvali prípravné orgány, aby pokračovali v práci na tomto spise.

Počas českého predsedníctva sa rokovania v príslušnej pracovnej skupine sústredili najmä na vymedzenie pojmu „vypomáhajúci manželia alebo manželky“, ustanovenia o materskej dovolenke pre samostatne zárobkovo činné pracovníčky a vypomáhajúce manželky, otázku dočasného zastúpenia a prepojenie medzi právnymi predpismi EÚ a vnútroštátnymi právnymi predpismi, ako aj na doložku o zákaze zníženia úrovne ochrany.

Napriek určitému pokroku si návrh Komisie vyžaduje ďalšie rokovania, najmä pokiaľ ide o pojem „vypomáhajúci manželia alebo manželky“, o najvhodnejšie spôsoby poskytovania materskej dovolenky samostatne zárobkovo činným osobám, o navrhovaný dobrovoľný charakter sociálnej ochrany pre samostatne zárobkovo činné osoby a ich vypomáhajúcich manželov alebo manželky, o služby zabezpečujúce dočasné zastúpenie, o rozsah pôsobnosti smernice a o jej právny základ.

Hlavné prvky návrhu Komisie sú: zabezpečenie práva na materskú dovolenku samostatne zárobkovo činným ženám, uznanie prínosu, ktorý predstavujú pre rodinný podnik vypomáhajúci manželia alebo manželky, tým, že im na ich žiadosť prizná právo na sociálnu ochranu zodpovedajúce prinajmenšom právu ich samostatne zárobkovo činných partnerov, a priznanie právomoci vnútroštátnym subjektom pre rovnaké zaobchádzanie v prípadoch diskriminácie. Väčšinou ide o vypomáhajúce manželky (typickým príkladom sú ženy súkromných poľnohospodárov), pričom mnohé z nich sú vzhľadom k nedostatočnému formálnemu uznaniu a sociálnej ochrane vo veľmi neistej situácii.

Podobne ako návrh na predĺženie materskej dovolenky je aj návrh týkajúci sa vypomáhajúcich manželov a manželiek súčasťou Komisiou pripravovaného balíka zameraného na vyváženie pracovného a rodinného života.

Navrhovaný právny základ: článok 141 ods. 3 zmluvy (rovnaké zaobchádzanie so ženami a mužmi); na rozhodnutie Rady je potrebná kvalifikovaná väčšina; spolurozhodovací postup: Európsky parlament zaujal stanovisko v prvom čítaní 6. mája 2009 ([8840/09](#)).

Zdravie a spotrebiteľské záležitosti

Odporúčanie o bezpečnosti pacientov

Rada prijala vo verejnej diskusii¹ odporúčanie o bezpečnosti pacienta vrátane prevencie a kontroly nemocničných infekcií ([10120/09](#)). Cieľom odporúčania je vytvoriť rámec na podnietenie rozvoja politiky a budúcu činnosť v členských štátoch a spoločne vo viacerých členských štátoch s cieľom riešiť kľúčové otázky bezpečnosti pacienta.

Odporúčanie o činnosti v oblasti zriedkavých chorôb

Rada prijala vo verejnej diskusii¹ odporúčanie o činnosti v oblasti zriedkavých chorôb ([10122/09](#)). Cieľom tohto odporúčania je zabezpečiť koordinovaný prístup EÚ k zabezpečeniu účinného uznávania, prevencie, diagnostiky, liečby, starostlivosti a výskumu v oblasti zriedkavých chorôb v Európe.

Práva pacientov pri cezhraničnej zdravotnej starostlivosti

Na základe správy predsedníctva o pokroku ([10026/09](#)) a otázok, ktoré navrhlo predsedníctvo ([10345/09](#)), usporiadala Rada verejnú diskusiu¹ o návrhu smernice o uplatňovaní práv pacientov pri cezhraničnej zdravotnej starostlivosti.

¹ Verejné zasadnutia Rady je možné sledovať prostredníctvom videoprenosu na internetovej stránke: <http://www.consilium.europa.eu/videostreaming>

Ministri v snahe o nájdenie správnej rovnováhy medzi voľným pohybom pacientov, udržateľnosťou systémov verejného zdravotníctva a právom členských štátov na zorganizovanie vlastných systémov verejného zdravotníctva vo všeobecnosti uvítali smer, ktorým sa rokovania uberajú počas českého predsedníctva, najmä s ohľadom na reštrukturalizáciu znenia, objasnenie zodpovedností členských štátov a predchádzajúce povolenie. Veľký počet delegácií sa odvolával na právomoci jednotlivých členských štátov zorganizovať si vlastný systém zdravotnej starostlivosti a chcel, aby sa ako právny základ návrhu doplnil článok 152 Zmluvy o ES. Mnohí ministri vyjadrili želanie, aby sa z rozsahu pôsobnosti návrhu smernice vyňala dlhodobá starostlivosť. V súvislosti s rozsahom pôsobnosti smernice sa líšia názory na to, či by sa mal rozsah pôsobnosti obmedzovať iba na poskytovateľov zdravotnej starostlivosti, ktorí sú v zmluvnom vzťahu v rámci systému verejného zdravotného poistenia alebo sú inak uznaní verejným systémom, alebo či by sa mal rozšíriť aj na súkromných poskytovateľov zdravotnej starostlivosti, ktorí týmto spôsobom uznaní nie sú. Ministri sa zhodli na tom, že je nutná spolupráca v oblasti zdravotného zabezpečenia. Veľký počet delegácií však nesúhlasí s tým, aby sa v rámci uvedenej spolupráce uplatňoval komitologický postup.

Komisárka Androulla Vassiliouová zodpovedná za zdravie súhlasila s tým, aby sa článok 152 začlenil ako právny základ a aby sa z rozsahu pôsobnosti smernice vylúčila dlhodobá starostlivosť. Navrhla však, aby sa ďalej rokovalo o predchádzajúcom povolení a prípadnom vylúčení niektorých poskytovateľov zdravotnej starostlivosti.

Na záver rokovania predsedníctvo zdôraznilo, že za určitých podmienok je potrebné predchádzajúce povolenie, ak sa má rešpektovať príslušná judikatúra Európskeho súdneho dvora. Predsedníctvo v súvislosti s rozsahom pôsobnosti návrhu smernice navrhlo, že pri rozhodovaní o tom, na ktorých poskytovateľov zdravotníckych služieb sa bude vzťahovať, by sa ako kritériá mohli použiť normy kvality a bezpečnostné normy.

V práci na tomto spise bude pokračovať aj počas nadchádzajúceho švédskeho predsedníctva.

Kompromisný návrh českého predsedníctva sa snaží riešiť otázky, ako je „prílev pacientov“, „regulácia prístupu“, úprava kapitoly IV o spolupráci v oblasti zdravotnej starostlivosti vo vzťahu ku komitológii atď. Počiatočné reakcie na tento kompromisný návrh v príslušnej pracovnej skupine boli celkovo kladné (napr. nová štruktúra znenia, objasnenie zodpovedností členských štátov a dôsledné používanie vymedzených pojmov). Nové usmernenia tiež pomohli k zjednoteniu stanovísk, pokiaľ ide o iné časti návrhu, napr. rozsah kodifikácie judikatúry Európskeho súdneho dvora, vylúčenie určitých druhov starostlivosti z rozsahu pôsobnosti smernice, vzájomné uznávanie lekárskeho predpisov a spoluprácu v oblasti zdravotníckej starostlivosti. Napriek tomuto zjavnému pokroku je však potrebné ďalej rokovať o viacerých zásadných otázkach vrátane skutočného obsahu kľúčových pojmov, rozsahu pôsobnosti smernice a vylúčenia určitých druhov starostlivosti, dôvodov na zamietnutie predchádzajúceho povolenia, preplácania lekárskeho predpisov, ustanovení o spolupráci v oblasti zdravotníckej starostlivosti a právneho základu.

Komisia predložila túto legislatívnu iniciatívu ako súčasť balíka týkajúceho sa sociálnej agendy z 2. júla 2008, ktorý sa zameriava na tri ciele: zabezpečiť, aby všetci pacienti mali možnosť využiť bezpečnú a kvalitnú starostlivosť, podporovať pacientov pri uplatňovaní ich práv na cezhraničnú starostlivosť a podporovať spoluprácu medzi systémami zdravotnej starostlivosti. Druhým cieľom je najmä kodifikácia judikatúry Súdneho dvora, pokiaľ ide o náhradu nákladov spojených s cezhraničnou zdravotnou starostlivosťou.

Navrhovaný právny základ: článok 95 zmluvy (vnútorný trh); na rozhodnutie Rady je potrebná kvalifikovaná väčšina; spolurozhodovací postup s Európskym parlamentom, ktorý schválil stanovisko v prvom čítaní 23. apríla 2009 ([8903/09](#)).

Farmaceutický balík

Na základe troch správ predsedníctva o pokroku ([10183/09](#) + [ADD1](#) + [ADD2](#) + [ADD3](#)) usporiadala Rada výmenu názorov o legislatívnych návrhoch, ktoré tvoria farmaceutický balík.

Ministri vo všeobecnosti uvítali návrh, pokiaľ ide o zabránenie vstupu falšovaných liekov do legálneho dodávateľského reťazca, a vyzdvihli význam návrhu smernice pre bezpečnosť liekov.

Z rokovaní v príslušnej pracovnej skupine Rady vyplynulo, že delegácie považujú návrh Komisie za dobrý základ na zlepšenie existujúcej smernice o humánných liekoch, pokiaľ ide o ochranu pred falšovanými liekmi. Jednotlivé prvky návrhu je však potrebné ďalej prerokovať. Týka sa to najmä vymedzenia niektorých pojmov, ako napr. „falšované lieky“, rozsahu pôsobnosti návrhu a bezpečnostných prvkov.

Pokiaľ ide o „farmakovigilanciu“, t. j. posilnenie systému EÚ na sledovanie bezpečnosti liekov, ministri s potešením uvítali návrh nariadenia a smernice zo strany Komisie a zdôraznili ich prínos k ochrane pacientov.

Prvé rokovania v príslušnej pracovnej skupine však ukázali, že návrh je potrebné ďalej preskúmať, najmä pokiaľ ide o zloženie, úlohu a mandát výboru pre farmakovigilanciu a jeho spoluprácu s inými prípravnými orgánmi Európskej agentúry pre lieky (EMA).

Pokiaľ ide o navrhované nariadenie a smernicu týkajúcu sa poskytovania informácií zo strany držiteľov povolenia na uvedenie na trh, vyjadrili mnohí ministri obavy, ktoré sa nastolili už v rámci pracovnej skupiny. Mnohé delegácie súhlasia s tým, že je potrebné zlepšovať informovanie širokej verejnosti o liekoch vydávaných iba na lekársky predpis, majú však obavy, že navrhovaný systém bude pre príslušné orgány predstavovať veľkú záťaž a predsa neprinesie výrazné zlepšenie kvality informácií poskytovaných pacientom. Mnohé delegácie okrem toho zastávajú názor, že nie je dostatočne jasný rozdiel medzi „informáciou“ a „reklamou“, a preto sa obávajú, že tieto návrhy neposkytnú dostatočné záruky, že sa nebude obchádzať zákaz reklamy na lieky, ktoré sa vydávajú len na lekársky predpis.

Navrhovaný právny základ: Všetkých päť návrhov sa zakladá na článku 95 zmluvy (vnútorný trh); na rozhodnutie Rady je potrebná kvalifikovaná väčšina; spolurozhodovací postup. Očakáva sa, že Európsky parlament zaujme stanovisko v prvom čítaní najskôr na jeseň 2009.

Rôzne

- a) Správa skupiny na vysokej úrovni pre zdravotné postihnutie o uplatňovaní dohovoru OSN o právach osôb so zdravotným postihnutím

O tejto správe informoval ministrov komisár Špidla ([10550/09](#)).

- b) Vplyv voľného pohybu pracovníkov v kontexte rozšírenia EÚ

Komisár Špidla predložil správu Komisie o tretej fáze prechodných opatrení uvedených v zmluve o prístupí z roku 2003, pokiaľ ide o prístup na trh práce ([10552/09](#)).

- c) Zasadnutie ministerskej pracovnej skupiny (Radziejowice, Poľsko, 18. – 19. mája 2009)

Rada vzala na vedomie informácie, ktoré poskytla poľská delegácia na zasadnutí ministerskej pracovnej skupiny, ktoré sa konalo 18. – 19. mája 2009 v Radziejowiciach ([10553/09](#)).

- d) Konferencie predsedníctva v oblasti zamestnanosti a sociálnej politiky

Predsedníctvo upriamilo pozornosť ministrov na výsledky týchto konferencií v oblasti zamestnanosti a sociálnej politiky, ktoré sú zhrnuté v dokumentoch uvedených v zátvorkách.

- a) „Ôsme stretnutie ľudí žijúcich v chudobe“, Brusel 15. mája 2009 ([10558/09](#))

- b) „Sociálne služby“ Praha 22. – 23. apríla 2009 ([10559/09](#))

- c) „Flexiistota“, Praha 25. – 26. marca 2009 ([10560/09](#))

- d) „Starostlivosť a ochrana seniorov – dôstojnosť a riziká pre starších ľudí“, Praha 25. – 26. marca 2009 ([10561/09](#))

- e) „Nové spôsoby na prekonanie rodových stereotypov“, Praha 27. mája 2009 ([10562/09](#))

- e) Otázky týkajúce sa zdravotnej bezpečnosti, vrátane vakcín a vakcinácie proti chrípke typu A (H1N1)

Komisia poskytla informácie o pracovnom programe Výboru pre zdravotnú bezpečnosť na rok 2009 a o pokroku, ktorý sa dosiahol v súvislosti s revíziou štruktúr v oblasti zdravotného zabezpečenia v EÚ. Mimoriadna pozornosť sa venovala výskytu chrípky A (H1N1) a otázke stratégií očkovacích látok a očkovania proti chrípke typu A (H1N1). Ministri súhlasili s Komisiou, pokiaľ ide o podporu Výboru pre zdravotnú bezpečnosť v jeho činnostiach zameraných na zabezpečenie súdržného a včasného rozvíjania stratégií v oblasti očkovacích látok a očkovania. Súhlasili aj s tým, že koordinovaný prístup k tejto otázke by mohol predstavovať pridanú hodnotu vo vzťahu k medzinárodným rokovaniam a vývoju v tejto oblasti. O tejto téme sa diskutovalo aj počas pracovného obeda.

- f) Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady o normách kvality a bezpečnosti ľudských orgánov určených na transplantáciu

Rada vzala na vedomie správu predsedníctva o návrhu smernice, ktorej cieľom je zabezpečiť, aby ľudské orgány používané na transplantáciu v EÚ spĺňali rovnaké požiadavky na kvalitu a bezpečnosť, a uľahčiť výmenu ľudských orgánov medzi členskými štátmi ([10028/09](#)).

- g) Pracovná skupina Rady pre verejné zdravie na vyššej úrovni

Predsedníctvo predložilo správu o výsledkoch zasadnutia pracovnej skupiny Rady pre verejné zdravie na vyššej úrovni, ktoré sa konalo 29. mája 2009.

- h) Prísady v tabakových výrobkoch

Dánska delegácia s podporou francúzskej a lotyšskej delegácie požiadali, aby sa na európskej úrovni v rámci revízie smernice o tabakových výrobkoch prijali opatrenia týkajúce sa prísad v tabakových výrobkoch a cukríkov v podobe cigariet („candy cigarettes“); návrh uvedenej smernice má Komisia predložiť v prvom polroku 2011 ([10075/09](#)).

i) Zelená kniha o pracovnej sile v európskom zdravotníctve

Komisia stručne zhrnula reakcie na Zelenú knihu o pracovnej sile v európskom zdravotníctve, ktorú vydala 10. decembra 2008 ([10346/09](#)).

j) Konferencie predsedníctva v oblasti zdravia

Predsedníctvo informovalo ministrov o výsledkoch týchto konferencií ([10069/09](#)):

- i) „Elektronické zdravotníctvo pre jednotlivcov, spoločnosť a hospodárstvo“, Praha 18. – 20. februára 2009
- ii) „Mikrobiálne ohrozenie bezpečnosti pacientov v Európe“, Praha 15. – 16. apríla 2009
- iii) „Finančná udržateľnosť systémov zdravotníctva“, Praha 10. – 12. mája 2009

k) Pracovný program nadchádzajúceho predsedníctva

Nadchádzajúce švédske predsedníctvo predložilo Rade svoj pracovný program v oblasti zdravia.

INÉ SCHVÁLENÉ BODY

ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

Zmena a doplnenie Kjótskeho protokolu

Rada prijala závery o predložení zmeny a doplnenia Kjótskeho protokolu, pozri dokument [10644/09](#).

POĽNOHOSPODÁRSTVO

Štatistika rastlinnej produkcie

Rada prijala nariadenie o štatistike rastlinnej produkcie ([3614/09](#)) v nadväznosti na dohodu s Európskym parlamentom v prvom čítaní. Tento nový legislatívny akt ustanoví spoločný rámec na systematické vypracovávanie štatistiky Spoločenstva týkajúcej sa využívania poľnohospodárskej pôdy a rastlinnej produkcie.

VNÚTORNÝ TRH

Euro VI pre nákladné vozidlá a autobusy*

Rada prijala nariadenie o zavedení prísnejších emisných limitných hodnôt pre oxidy dusíka a tuhé častice (Euro VI) z nákladných vozidiel a autobusov v nadväznosti na dohodu s Európskym parlamentom v prvom čítaní ([3733/08](#) + [10338/09 ADD1](#)). Týmto novým legislatívnym aktom sa vyžaduje, aby sa od 31. decembra 2012 znížili emisie oxidu dusíka z nákladných vozidiel a autobusov o 80 % a tuhých častíc o 66 % v porovnaní s hodnotami uvedenými v emisnej norme Euro V. Nariadenie obsahuje tiež požiadavku, aby informácie o palubnom diagnostickom systéme vozidiel a ich opravách a údržbe boli dostupné prostredníctvom internetových stránok v štandardizovanom formáte, ktorý vypracoval technický výbor zainteresovaných strán.

TELEKOMUNIKÁCIE**Poplatky za roaming***

Rada prijala¹ nariadenie, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 717/2007² o roamingu vo verejných mobilných telefónnych sieťach v rámci Spoločenstva ([3645/09](#), [10319/1/09 ADDIREVI](#)). Rada a Európsky parlament dosiahli dohodu v prvom čítaní.

V návrhu sa ustanovuje predĺženie účinnosti súčasného nariadenia platného do roku 2010, ďalšie znižovanie poplatkov a rozšírenie cenových limitov, aby sa okrem hlasového volania vzťahovali aj na služby SMS a dátové služby.

Ďalšie podrobnosti sa nachádzajú v tlačovej správe v dokumente [10621/09](#).

DOPRAVA**Väčšia flexibilita pri prideľovaní prevádzkových intervalov na letiskách EÚ**

Rada prijala nariadenie, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EHS) č. 95/93 o spoločných pravidlách prideľovania prevádzkových intervalov na letiskách Spoločenstva ([3653/09](#)).

Týmto nariadením sa na obdobie letného letového poriadku roku 2009 pozastavujú pravidlá, ktoré zaväzujú letecké spoločnosti k využívaniu svojich trás aspoň na 80 %, inak riskujú, že o ne prídu. Toto dočasné opatrenie pomôže leteckým spoločnostiam znížiť náklady, pretože im umožní ľahšie znižovať kapacitu na frekventovaných letiskách, pričom budú vedieť, že ich časy budú zaručené aj pre budúcu letnú sezónu v roku 2010.

Činnosť leteckých dopravcov značne ovplyvňuje globálna hospodárska a finančná kríza. Viedla k výraznému obmedzeniu leteckej prevádzky v období zimného letového poriadku 2008/2009 a ovplyvňuje aj súčasné obdobie letného letového poriadku v tomto roku (od 29. marca 2009 do 24. októbra 2009).

Podobné opatrenia sa už predtým prijali po teroristických útokoch v septembri 2001, po vojne v Iraku v roku 2003 a po pandémii SARS.

¹ Lotyšská a španielska delegácia sa zdržali hlasovania.

² Ú. v. EÚ L 171, 29.6.2007, s. 32.